

ژای پیل مسالتر

خلوتکده

ترجمه قاسم صنعوی



خلوتکده

شخصیت‌ها

اینس (Ines): خانم تانیا بالشووا (Tania Balchova)
استل (Estelle): خانم گابی سیلویا (Gaby Sylvia)
گارسن (Garcin): آقای ویتولد (Vitold)
پیشخدمت: آقای ر. ژ. شوفار (R. J. Chauffard)
دکور از آقای دوئی (Douy)

خلوتکده، نخستین بار در مه ۱۹۴۴ در ویو کولونبیه^۱
نمایش داده شد.

صحنه اول

گارسن، پیشخدمت طبقه

سالتی به سبک دوران امپراتوری دوم. یک مجسمه برنزی روی شومینه.

گارسن [وارد می شود و به دوروبرش نگاه می کند] پس

این جاست.

پیشخدمت این جاست.

گارسن که این طور...

پیشخدمت این طور...

گارسن فکر می کنم... فکر می کنم که به تدریج باید به میل ها

عادت کرد.

پیشخدمت به آدم‌ها بستگی دارد.

گارسن تمام اتاق‌ها شبیه هم هستند؟

پیشخدمت خیال می‌کنید. چینی‌ها، هندی‌ها، پیش ما می‌آیند.

می‌خواهید آن‌ها با مبل مدل دوران امپراتوری دوم چه کنند؟

گارسن و می‌خواهید من با آن‌ها چه کنم؟ آیا می‌دانید من چه

کسی بوده‌ام؟ به! هیچ مهم نیست. به‌هرحال من همیشه در میان مبل‌هایی که دوست نداشتم و در شرایط ناجور زندگی می‌کردم؛ این را می‌پرستیدم. شرایط ناجور در یک اتاق غذاخوری مدل دوران لوئی فیلیپ اصلاً برای‌تان معنایی دارد؟

پیشخدمت خواهید دید: در سالی مدل دوران امپراتوری دوم هم وضع بد نیست.

گارسن آه! خب، خب. [به دورویرش نگاه می‌کند] به‌هرحال

منتظرم نبوده‌اید... بی‌خبر نیستید که در این باره چه‌ها می‌گویند؟

پیشخدمت درباره‌ی چه؟

گارسن خب [اشاره‌ای مبهم و گسترده] درباره‌ی تمام این‌ها.

پیشخدمت چه خوب می‌توانید این حرف‌های احمقانه را باور کنید؟

حرف‌های آدم‌هایی را که هرگز به این جا پا نگذاشته‌اند. چون بالاخره، اگر به این جا آمده بودند...

گارسن بلی.

هر دو می‌خندند.